(cc) BY

Идиатуллина Лейсан Тагировна
канд. филол. наук, доцент
ФГБОУ ВО «Казанский государственный
институт культуры»
г. Казань, Республика Татарстан

ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПЕРЕВОД В КОНТЕКСТЕ ДИАЛОГА КУЛЬТУР

Аннотация*: в работе освещаются некоторые проблемы поэтического перевода. Автор анализирует вопросы воплощения поэтических особенностей поэзии В.В. Маяковского на татарском языке.*

Ключевые слова*: перевод, поэтика, Маяковский.*

Анализ переводов стихотворений и поэм Маяковского на татарский язык позволяет выявить целый ряд закономерностей в работе переводчиков по воссозданию своеобразия поэтики его произведений.

Прежде всего, переводчики, как правило, доносят до татарских читателей общее содержание произведений и лишь в отдельных местах переводов искажена заключенная в них мысль из-за неправильного толкования оригинала. Нарушение смысла происходит иногда и вследствие несоблюдения формы стиха.

При условии сохранения содержания и смысла произведений удается достигнуть и верного воссоздания в переводах образов, созданных поэтом. Так, правдивое воссоздание образа лирического героя становится возможным благодаря верному воспроизведению сравнений, метафор и других изобразительных средств, свойственных Маяковскому.

Поэтические образы и сложные метафоры поэта в большинстве случаев правильно расшифровываются и сохраняются. Переводчики почти всегда удачно воспроизводят остросатирическую обрисовку отрицательных типов. Это достигается сохранением в переводе необходимых эпитетов, сравнений, метафор, гипербол и т. д.

Неологизмы Маяковского трудно переводимы ввиду коренного отличия татарского языка от русского. Однако большинству переводчиков удается со-

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

здать новые, оригинальные слова и в своем языке. В случаях, когда в переводе нет неологизма, выразительность, придаваемая им стиху, передается в основном описательно или с помощью контекстуального перевода.

Лексический состав переводов в значительной мере зависит от времени их создания. Если в ранних переводах много заимствованных слов, наблюдается применение русских слов и там, где есть возможность подбора татарского эквивалента, то более поздние переводы характеризуются широким использованием лексических возможностей татарского языка.

Переводя стихи поэта, авторы используют те общие элементы, которые имеются как в поэтической системе Маяковского, так и в татарском языке. Они обогащают национальную поэзию, внося в нее такие черты, являющиеся особенностями стиха Маяковского, как повышенная роль отдельного слова, деление прежде неделимой строки на подстрочия; они так же, как и русский поэт, выделяют особо значимые слова, учитывают важную роль пауз. С другой стороны, для передачи поэзии Маяковского переводчики используют специфические возможности татарского языка.

Ритмика стихов поэта представляет особенную трудность для воспроизведения, поэтому не всем переводчикам удается приблизиться к ритму русского текста.

Однако в лучших примерах мы видим верное воспроизведение ритма оригинала.

В передаче особенностей рифмы поэта татарские переводчики добились больших успехов. Сохранение принципов рифмовки Маяковского, использование свежих и оригинальных рифм, учет тех идейно-композиционных задач, которые выполняет рифма в тексте автора и т. д. – еще более приближают перевод к оригиналу, что видно из опыта большинства переводов.

Из выразительных средств, часто используемых поэтом, переводчики редко воссоздают звукопись. Только некоторые из них сохранили звуковые повторы в переводе.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Особенность стиха Маяковского, заключающаяся в том, что поэт обычно выносил в конец строк слова наибольшей смысловой значимости, проявляется в переводах не всегда.

В заключение можно сказать, что опыт татарских переводчиков убедительно показывает, что при глубоко творческом подходе и тщательной работе над стихом произведения Маяковского успешно могут быть воспроизведены на татарском языке. Они доказали возможность передавать своеобразие произведений поэта путем использования богатств родного языка.

Недостатки переводов из Маяковского сводятся в основном к ослаблению художественных качеств переводимых произведений, происходящих главным образом из-за несоблюдения переводчиками некоторых особенностей формы оригиналов. Эти стиховые элементы не воссозданы в переводах, во-первых, из-за трудности передачи на другой язык особенностей поэтики В. Маяковского и, во-вторых, из-за недостаточного внимания к форме оригинала, считавшейся некоторыми переводчиками и критиками второстепенной в сравнении с содержательной стороной произведений русского поэта.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)